

41.

1. Lors de la remise des Oscars, Colin Firth a reçu un Oscar pour son interprétation du roi bègue. 2. Deux soldats ont perdu la vie, deux autres ont été grièvement blessés. 3. Les primes d'assurances diffèrent pour les hommes et les femmes sont illégales. 4. Un mineur abusé sexuellement par un prêtre recevra jusqu'à 5000€ de dédommagement. 5. Le Conseil de sécurité de l'ONU a prononcé à l'unanimité des sanctions contre le président libyen. 6. Une enquête a été ouverte contre plusieurs de ses proches. 7. Le successeur du ministre de la Défense a prêté serment. 8. Le ministre a démissionné en raison d'un scandale de plagiat autour de son doctorat. 9. N. Portman a été distinguée pour son rôle dans « Black Swan ». 10. Le dirigeant libyen a été mis au ban des nations.

42.

1. L'un des pires tremblements de terre de l'histoire du pays a ébranlé le Japon. 2. Un tsunami a déferlé sur de nombreuses localités. 3. Le chef spirituel des Tibétains a annoncé son retrait de la vie politique. 4. Le ministre-président de Bavière veut obliger les immigrants à apprendre l'allemand. 5. Le président américain a oublié sa promesse électorale de fermer le camp de Guantanamo. 6. Bien que le carburant bio E10 ait du mal à se vendre [= en dépit des difficultés d'écoulement], le gouvernement y reste attaché / tient à le conserver. 7. Le sang continue d'être versé en Libye. 8. La France a reconnu les insurgés comme représentants du peuple libyen. 9. Le syndicat des conducteurs de locomotives a voté des grèves dans tout le pays. 10. Il a paralysé le trafic des marchandises et des personnes.

43.

1. Les évêques ont témoigné du repentir. 2. La cour constitutionnelle a déclaré le budget anticonstitutionnel. 3. Le conseil de sécurité de l'ONU a décrété une zone de non survol de la Libye. 4. La République fédérale ne participe pas à l'engagement militaire. 5. Le gouvernement fédéral a décidé de suspendre la prolongation de la durée de vie de certaines centrales nucléaires. 6. Les plus anciens réacteurs doivent être arrêtés. 7. La panne du système de refroidissement a eu pour conséquence une fusion catastrophique du cœur du réacteur. 8. Des canons à eau ont été mis en œuvre pour protéger de la surchauffe les barres de combustible. 9. L'exploitant veut remettre en marche le circuit de refroidissement. 10. La vague de froid persistante aggrave la situation.

44.

1. La chancelière a convoqué un sommet sur l'atome. 2. Des représentants des Eglises, de la science et du monde politique doivent discuter des questions éthiques de l'énergie atomique. 3. Lors des élections régionales, la CDU est demeurée, en dépit de ses pertes, la principale force politique. 4. La centrale atomique japonaise reste hors de contrôle. 5. En plusieurs endroits on a trouvé des produits alimentaires irradiés. 6. A Tokyo, l'eau du robinet ne convient pas aux jeunes enfants. 7. Le gouvernement a fait tirer sur les manifestants. 8. Aussi des officiers sont-ils passés dans le camp de l'opposition. 9. Le conseil de sécurité de l'ONU a décrété une zone de non survol de la Libye. 10. C'est l'Alliance atlantique qui a pris la direction des opérations militaires.

45.

1. L'ancienne militante des droits civiques est morte d'un cancer à l'âge de 65 ans. 2. Chabrol passait pour l'un des représentants les plus importants de la « Nouvelle Vague ». 3. L'ordre des Jésuites a annoncé qu'il va dédommager les victimes de violences sexuelles. 4. Les jeunes des milieux défavorisés sont moins optimistes. 5. Le pape est arrivé en Grande Bretagne pour une visite officielle. 5bis. Il a reconnu de graves fautes de l'Eglise. 6. Berlin a démenti immédiatement que la chancelière ait annoncé l'évacuation de camps de Roms. 7. La controverse sur l'expulsion des Roms de France a fait un éclat au sommet de l'UE. 8. Le service militaire va être suspendu. 9. Il restera ancré dans la loi fondamentale, mais il ne sera plus appliqué. 10. Des congrès de la CDU et de la CSU doivent encore approuver ces plans.

41.

1. Bei den Oscar-Verleihungen erhielt Colin Firth einen Oscar für seine Darstellung des stotternden Königs.

stottern bégayer ; *der Stotterer*, - ; -in, innen le/la bègue

2. Zwei Soldaten kamen ums Leben, zwei weitere wurden schwer verletzt.

umkommen = ums Leben kommen = sterben ; umbringen = töten

3. Unterschiedliche Versicherungstarife für Männer und Frauen sind unzulässig.

zulässig = *zugelassen*, *erlaubt* ; zu + lassen peut évidemment signifier *laisser fermé* : eine Schublade, das Fenster zulassen. Le plus souvent le

verbe signifie accepter, tolérer, autoriser, permettre; als Antwalt, Arzt *zugelassen* = inscrit à l'ordre des avocats, des médecins. die Zulassung peut désigner la carte grise d'une voiture.

4. Wer als Minderjähriger durch Priester sexuell missbraucht wurde, wird bis zu 5000 Euro Entschädigung bekommen.

minderjährig mineur, *volljährig* majeur

5. Der UN-Sicherheitsrat hat einstimmig Sanktionen gegen den libyschen Staatschef verhängt.

eine Strafe über jn prononcer une peine contre qqun, *den Ausnahmezustand verhängen* décréter l'état d'urgence

6. Ein Ermittlungsverfahren gegen mehrere seiner Vertrauten wurde eingeleitet.

7. Der Nachfolger des Verteidigungsministers wurde vereidigt.

der Eid le serment (*einen Eid leisten*, *ablegen* prêter serment; *unter Eid aussagen* déposer sous serment); *der Präsident wird auf die Verfassung vereidigt* Le président prête serment sur la constitution.

8. Der Minister ist wegen einer Plagiatsaffäre um seine Doktorarbeit von allen Ämtern zurückgetreten.

9. Als beste Schauspielerin wurde N. Portman für ihre Rolle in 'Black Swan' ausgezeichnet.

10. Der libysche Staatschef wurde geächtet.

*ächt*en = a) über jn die Acht verhängen *mettre au ban* b) aus einer Gemeinschaft ausstoßen *bannir*, *proscrire* c) verdammen *condamner*

42.

1. Eines der schwersten / schlimmsten Erdbeben der Landesgeschichte hat Japan erschüttert.

2. Ein Tsunami rollte über zahlreiche Ortschaften [an der Küste] hinweg.

über ... hinüber [u. weiter] hinweg: jmdn., etw. über die Zeitung hinweg beobachten ; über 170 Kilometer hinweg = sich über 170 Kilometer erstreckend.

3. Das geistliche Oberhaupt der Tibeter hat seinen Rückzug aus der Politik angekündigt.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader

4. Bayerns Ministerpräsident will Zuwanderer zum Erlernen der deutschen Sprache verpflichten / will Zuwanderer [dazu] verpflichten, die deutsche Sprache zu erlernen.

5. Der US-Präsident hat sich von seinem Wahlkampf-Versprechen verabschiedet, das Gefangenenlager Guantanamo zu schließen.

6. Obwohl es erhebliche Absatzschwierigkeiten gibt, hält die Bundesregierung am umstrittenen Biosprit E10 fest.

der Absatz les ventes (dans d'autres contextes, talon, paragraphe, palier, Schuhabsatz, Treppenabsatz ce qui n'est guère étonnant quand on combine ab et setzen.)

7. Das Blutvergießen dauert in Libyen an.

8. Frankreich erkannte die Rebellen / die Aufständischen als Vertreter des libyschen Volkes an.

9. Die Gewerkschaft Deutscher Lokführer (GDL) hat landesweite Streiks beschlossen.

10. Somit legte die GDL große Teile des Personen- und Güterverkehrs lahm.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): *paralyser* (au sens fig.); au sens propre: lähmen *er ist gelähmt*

43.

1. Die Bischöfe haben Reue gezeigt.

die Reue repentir ; Reue zeigen témoigner du repentir ; über etw. Reue empfinden se repentir de qqch

2. Das Verfassungsgericht hat den Haushalt für verfassungswidrig erklärt.

3. Der UN-Sicherheitsrat hat beschlossen, über Libyen eine Flugverbotszone zu verhängen.

eine Strafe über jn verhängen prononcer une peine contre qqun, den Ausnahmezustand verhängen décréter l'état d'urgence etc.

4. Die Bundeswehr wird sich nicht an einem Militäreinsatz in Libyen beteiligen.

5. Die Bundesregierung hat beschlossen, die [erst kürzlich vereinbarte] Laufzeitverlängerung für deutsche Atomkraftwerke auszusetzen.

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: die Kur auf einige Zeit aussetzen.

6. Die ältesten Meiler sollen zunächst abgeschaltet werden.

der Meiler réacteur nucléaire

7. Der Ausfall des Kühlsystems hatte eine verheerende Kernschmelze zur Folge

der Ausfall (ici :) la panne ; der Stromausfall la panne, la coupure de courant ; autres contextes : Haarausfall la chute des cheveux ; Zahnausfall la perte d'une ou plusieurs dents ; der Unterricht fällt aus le cours n'aura pas lieu, il n'y a pas classe ; der Zug fällt aus le train ne circule pas.

die Kernschmelze : la fusion du cœur du réacteur (der Kern noyau + schmelzen, er schmilzt, schmolz, ist geschmolzen fondre ou faire fondre = flüssig werden oder flüssig machen + sens fig. : der Gewinn schmilzt) kühlen refroidir

8. Wasserwerfer wurden eingesetzt, um die Brennstäbe im Abklingbecken vor Überhitzung zu schützen.

das Abklingbecken piscine de désactivation (des barres de combustibles usagées); der Brennstab, ̄e : barre de combustible (der Stab : barre, bâton, baguette, barreau, perche ; état-major)

9. Die Betreiberfirma versuchte, den Kühlkreislauf wieder in Gang zu bringen.

10. Die anhaltende Kältewelle verschärft die Lage.

Sanktionen verschärfen *aggraver* ; die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen

Il y a aussi *sich verschärfen*: die Krise verschärft sich *s'aggrave*, die Situation verschärft sich *se tend*, politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr *augmentent*

44.

1. Die Bundeskanzlerin hat einen Atomgipfel einberufen.

einen Gipfel einberufen *convoquer un sommet*; en vocabulaire militaire *einberufen werden* = être appelé sous les drapeaux. Conjugaison: *Ich berufe eine Konferenz ein*.

2. Vertreter von Kirchen, Wissenschaft und Politik sollen ethische Fragen der Kernkraft diskutieren.

3. Bei den Landtagswahlen ist die CDU trotz Verlusten stärkste Kraft geblieben.

Noter ce datif après *trotz* ; s'il y avait un adjectif, on dirait plutôt *trotz hoher Verluste* au génitif. *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*, comme on sait.

4. Die Lage im japanischen Atomkraftwerk ist nicht unter Kontrolle / außer Kontrolle.

außer est une préposition suivie du datif : *Sie ist außer aller Gefahr*.

5. An mehreren Orten um das Atomkraftwerk wurden verstrahlte Lebensmittel gefunden.

6. Das Leitungswasser in Tokio ist für Kleinkinder ungeeignet.

7. Die Regierung ließ auf Demonstranten schießen.

8. Mehrere ranghohe Offiziere liefen daraufhin zur Opposition über.

überlaufen, lief über, ist übergelaufen *zum Gegner übergehen* (*changer de camp, passer à l'ennemi*) ; *die Milch ist übergelaufen* signifie qu'il a débordé, qu'il est passé par-dessus bord. Au sens d'*encombrer* (*assaillir, importuner, envahir, assiéger*) la particule est inséparable: *der Ferienort ist überlaufen*.

9. Der UN-Sicherheitsrat hat eine Flugverbotszone über Libyen verhängt.

eine Strafe über jn verhängen prononcer une peine contre qqun, *den Ausnahmezustand verhängen* décréter l'état d'urgence etc.

10. Das Bündnis soll die Führung des Militäreinsatzes in wenigen Tagen übernehmen.

das Bündnis, -se *l'alliance* = die sog. Atlantische Allianz = die NATO ; s. auch der Atlantikpakt

45.

1. Die frühere [DDR-]Bürgerrechtlerin ist im Alter von 65 Jahren gestorben. Sie erlag einem Krebsleiden. / ... im Alter von 65 Jahren an Krebs gestorben.

der Bürgerrechtler = jemand, der die Bürgerrechte verteidigt *le défenseur des droits civiques*

erliegen, erlag, **ist** erlegen = an etw. (dat.) sterben *succomber* + D. : einem Krebsleiden *à un cancer*

2. Chabrol galt als einer der wichtigsten Vertreter der französischen Nouvelle Vague.

gelten als, galt als, hat als [+ nominatif] *gegolten*: *passer pour*

3. Der Jesuitenorden hat angekündigt, Opfer sexueller Gewalt finanziell zu entschädigen.

4. Jugendliche aus benachteiligten Schichten sind weniger optimistisch.

5. Der Papst ist zu einem Staatsbesuch in Großbritannien eingetroffen.

ein/treffen, traf ein, ist eingetroffen = an/kommen *arriver* + D. : in der Heimat, auf dem Flughafen eintreffen.

5.bis Er räumte schwere Fehler der Kirche [im Umgang mit sexuellem Missbrauch durch Priester] ein.

ein/räumen, räumte ein, hat eingeräumt : *concéder, admettre, reconnaître*

6. Berlin dementierte, dass die Bundeskanzlerin die Räumung von Roma-Lagern in Deutschland angekündigt habe.

der Rom, pl. die Roma ; die Romni, pl. die Romnja ou Romnis; der Sinto; die Sinti ; die Sintiza, die Sintizas ; Roma und Sinti sprechen Romani.

7. In der Auseinandersetzung um die Abschiebung von Roma aus Frankreich ist es auf dem EU-Gipfel in Brüssel zu einem Schlagabtausch / Eklat gekommen.

die Abschiebung von Roma: *l'expulsion de Roms*. Im Singular lauten die maskulinen Formen *Sinto* und *Rom*, die femininen *Sintiza, -s* und *Romni, -s*. Die Sprache der Roma ist *das Romani*.

8. Die Wehrpflicht wird ausgesetzt.

die Wehrpflicht *service militaire*

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: die Kur auf einige Zeit aussetzen.

9. Sie [= die Wehrpflicht] soll zwar im Grundgesetz verankert bleiben, aber nicht mehr angewandt werden.

10. Parteitage der CSU und der CDU müssen den Plänen noch zustimmen.

der Parteitag, -e: *congrès (d'un parti)*

zu/stimmen + D. : *approuver qqch, être d'accord avec qqun*